E 14 413

ЕИ-
413

РАЗБОРЪ

СОЧИНЕНІЯ Н. А. СМИРНОВА.

АКАДЕМИКА

А. И. Соболевскаго.

Отдѣльный оттискъ изъ «Отчета о первомъ присужденіи премій имени М. И. Михельсона».

САНКТПЕТЕРБУРГЪ.
ТИПОГРАФІЯ ИМПЕРАТОРСКОЙ АКАДЕМІИ НАУКЪ.
1904.

Н

4 — 413

РАЗБОРЪ

СОЧИНЕНІЯ Н. А. СМИРНОВА.

АКАДЕМИКА

А. И. Соболевскаго.

Отдѣльный оттискъ изъ «Отчета о первомъ присужденіи премій имени М. И. Михельсона».

САНКТПЕТЕРБУРГЪ.
ТИПОГРАФІЯ ИМПЕРАТОРСКОЙ АКАДЕМІИ НАУКЪ.
1904.

Напечатано по распоряженію Императорской Академіи Наукъ.
Сентябрь 1904 года. За Непремѣннаго Секретаря, Академикъ *А. Карпинскій*.

Государ. публичная
Историческая
Библиотека РСФСР
№ 26658 1966

Западное вліяніе на русскій языкъ въ Петровскую эпоху. Опредѣленіе путей, которыми въ Петровскую эпоху шли заимствованія изъ западно-европейскихъ языковъ.

Словарь иностранныхъ словъ, вошедшихъ въ русскій языкъ въ эпоху Петра Великаго. Н. А. Смирнова. 1903 г.

Рецензія Академика **А. И. Соболевскаго.**

Важнѣйшая часть рукописнаго труда г. Смирнова — словарь. Онъ представляетъ собою списокъ словъ западно-европейскаго происхожденія, извлеченный изъ документовъ, сочиненій и переводовъ Петровскаго времени и снабженный указаніями на значеніе этихъ словъ и на ихъ западно-европейскіе оригиналы. Хотя о полнотѣ его не можетъ быть рѣчи, тѣмъ не менѣе въ себѣ онъ заключаетъ такое количество матеріала, что достаточно освѣщаетъ вопросъ о западномъ вліяніи на языкъ русскаго образованнаго общества въ самомъ концѣ XVII и въ первой четверти XVIII вѣка. Сверхъ того, онъ является полезнымъ пособіемъ при чтеніи текстовъ Петровскаго времени, не всегда достаточно понятныхъ для современнаго читателя.

Словарь составленъ съ большимъ стараніемъ и тщательностію и стоилъ автору большого труда, правда, нѣсколько механическаго. Недостатки, о которыхъ ниже, не лишаютъ его значе-

нія, но только заставляютъ относиться съ нѣкоторою осторожностью къ утвержденію автора о заимствованіи того или другого слова именно въ Петровскую эпоху. Они легко объясняются и въ значительной степени извиняются отсутствіемъ какихъ бы то ни было изслѣдованій по исторіи словарнаго матеріала въ XVI и XVII столѣтіяхъ.

Главный недостатокъ словаря состоитъ въ томъ, что въ немъ, въ числѣ заимствованныхъ словъ Петровской эпохи, находится рядъ словъ заимствованныхъ до Петра въ XVII или даже въ XVI вѣкѣ. Правда, г. Смирновъ воспользовался Книгою ратнаго строенія («Ученіе и хитрость ратнаго строенія»), изданною въ Москвѣ въ 1647 году, и не разъ, приводя какое-нибудь слово, отмѣтилъ, что оно было извѣстно еще въ XVII столѣтіи, но эта книга, какъ она ни важна, не заключаетъ въ себѣ всѣхъ заимствованныхъ въ XVII вѣкѣ западно-европейскихъ словъ; сверхъ того, авторъ (какъ будетъ видно ниже) просмотрѣлъ ее далеко не внимательно. Вотъ небольшое число примѣровъ.

Аптека. Это слово и его производныя такъ обычны въ московскихъ книгахъ и документахъ XVII вѣка, что мы ограничимся выпискою изъ жалованнаго слова Бориса Годунова 1604 года: да государь тебя жалуетъ — прислалъ со мною дохтура Егана да *оптекаревъ* Петра... *(Ак. Арх. Эксп. II, 77)*.

Библія. Стоитъ въ заглавіи сборника библейскихъ книгъ новгородскаго архіепископа Геннадія по списку 1499 года.

Библіотека. Находится въ текстѣ книгъ Маккавейскихъ въ томъ же сборникѣ по тому же списку.

Бомба. Обычно въ московскихъ книгахъ и документахъ XVII вѣка.

Вахта. Находится, между прочимъ, у Котошихина.

Венидейскій. Обычно въ текстахъ не только XVII, но и XVI вѣка.

Гарусъ. Находится въ описи Никольскаго Коряжемскаго монастыря половины XVI вѣка: патрахиль..., *гарусъ* черьвчятъ (*Ак. Кал.* II, 638).

Географія. Это слово и производныя нерѣдки въ переводныхъ книгахъ XVII вѣка.

Гусаръ. Въ грамотѣ 1660 года: (москвичи) польскихъ и литовскихъ людей и *гусаръ* побили (*Ак. Арх. Эксп.* IV, 165).

Карла. Позволительно думать, что имя-прозвище писца московской купчей 1453 года и московской мѣновной 1456 года: *Карло* Малой, митрополичь діакъ *Карло* (*Ак. Кал.* II, 337, 475), —происходитъ отъ нарицательнаго. Во всякомъ случаѣ казацкіе атаманы, бывшіе въ 1667 году въ Китаѣ, пользуются этимъ словомъ, какъ общеизвѣстнымъ: видѣли... попугаевъ и павъ и *карлъ* (Поповъ, Изборникъ славянскихъ и русскихъ статей, 435).

Комиссаръ. Въ грамотѣ 1685 года: посланы мы... на службу съ межевыми судьями и *комисары* (*Ак. Кал.* III, 484). Книга ратнаго строенія 1647 года: *кумисаръ*.

Коруна (у г. Смирнова: каруна). Находится (въ значеніи корона) въ Ипатскомъ спискѣ лѣтописи подъ 1255 годомъ: прислa папа послы честны носяще вѣнѣць, и скыпетрь, и *коруну*; оно же—въ галицкой грамотѣ 1389 года (въ сборникѣ Головацкаго). Въ московскихъ описяхъ и документахъ XVII вѣка оно обычно (рядомъ: корона, коронка; опись патріаршей ризницы 1686 года).

Куранты (газеты). Нерѣдко въ московскихъ документахъ второй половины XVII вѣка.

Ластъ. Находится въ «Статьѣ о вѣсахъ и мѣрахъ Московскаго государства Рускіе земли» (по списку Ундольскаго N 681, XVII вѣка): «*ластъ* — 12 бочекъ».

Лотъ (мѣра вѣса). Находится въ переводѣ отрывка изъ 1-й книги Царствъ, между сочиненіями Максима Грека (Горскій и Невоструевъ, Описаніе, II, 2,574).

Малмазея (вино). Находится, между прочимъ, въ лѣчебникѣ «Прохладный Вертоградъ», переведенномъ въ Москвѣ въ 1672 году (Флоринскій, Русскіе простонародные травники и лѣчебники, Каз. 1880, стр. 149; здѣсь же: романея).

Меланхолія. Находится, между прочимъ, въ томъ же

лѣчебникѣ (стр. 147; меланколіева болѣзнь, стр. 34, 48 и др.).

Мундштукъ. Находится, между прочимъ (въ видѣ *муштукъ*), въ текстѣ Псалтыри Фирсова 1683 года (Горскій и Невоструевъ, I, 195).

Оказія. Находится въ переводѣ отрывка изъ Космографіи Ботера, князя Кропоткина, 1691 года, какъ обычное слово Румянц. Муз. № 608, л. 13).

Райна, рея. Въ 1-й Новгородской лѣтописи (въ повѣсти о взятіи Царьграда латинами) по Синодальному списку: *рая*, по другимъ спискамъ: *райна* (по печатному изданію стр. 184). Въ верхотурской грамотѣ 1677 года слово райна употреблено какъ обычный терминъ (*Ак. Кал.* II, 798).

Ракета. Обычно въ московскихъ книгахъ и документахъ второй половины XVII вѣка (между прочимъ, въ документѣ 1683 года; *Ак. Юр.* 375).

Ренское (вино). Обычно въ московскихъ документахъ XVII вѣка.

Розмаринъ. Находится, между прочимъ, въ «Прохладномъ Вертоградѣ» (стр. 132).

Титла. Нерѣдко въ московскихъ документахъ XVII вѣка; восходитъ къ церковно-славянскому титло, титла, находящемуся въ евангельскомъ текстѣ (начиная съ Остромирова Евангелія) и другихъ текстахъ.

Умбра (краска). Находится, между прочимъ въ документѣ 1672 года (*Доп. къ Ак. Ист.* VI, 195).

Урина. Находится, между прочимъ, въ «Прохладномъ Вертоградѣ» (не разъ).

Фигура. Находится, между прочимъ, въ Книгѣ ратнаго строенія («*фигуры* или чертежи»); московскій документъ 1676 года: безъ *фигуры* (*Ак. Кал.* III, 90).

Фіялка. О фіялкѣ, ея цвѣтѣ, корнѣ говоритъ только что упомянутый лѣчебникъ (стр. 96). Документъ 1633 года называетъ сиропъ *фіялковъ* (*Ак. Ист.* III, 474).

Форма. Находится, между прочимъ, въ «Воинской книгѣ» въ переводѣ Онисима Михайлова 1607 — 1620 г. (Публ. Библ. F. IX, 3): имати *формы* льяницы, олово и свинецъ.

Шкатула. Обычно въ описяхъ и другихъ документахъ XVII вѣка.

Вообще многія изъ приведенныхъ г. Смирновымъ западноевропейскихъ словъ встрѣчаются въ переводныхъ сочиненіяхъ Московской Руси XVII вѣка по военному дѣлу, медицинѣ, астрономіи и астрологіи, космографіи и географіи, музыкѣ[1]), а нѣкоторое число — также въ документахъ, особенно въ описяхъ царскаго, патріаршаго и монастырскаго имуществъ.

Другой недостатокъ словаря г. Смирнова — неточность или невѣрность указаній на языкъ-источникъ заимствованныхъ словъ. Конечно, въ цѣломъ рядѣ случаевъ нѣтъ основаній говорить объ какомъ-нибудь одномъ языкѣ. Такъ, слово пароль могло попасть къ намъ и прямо изъ французскаго языка, и чрезъ посредство нѣмецкаго или польскаго; слово профессоръ — и прямо изъ латинскаго, и чрезъ посредство тѣхъ же нѣмецкаго или польскаго; слово свита — и прямо изъ французскаго, и чрезъ посредство тѣхъ же нѣмецкаго или польскаго. Но иногда звуковыя особенности слова таковы, что объ его ближайшемъ источникѣ-языкѣ можно говорить съ увѣренностью.

Такъ, *з* въ дефензія, диверзія, зала, залфъ, карказъ, контроверзія, конверзація, сервизъ, траверза, универзалъ и друг. говоритъ рѣшительно за заимствованіе этихъ словъ изъ нѣмецкаго языка; *и* въ гренадиръ, дезертиръ, квартира, кирасиръ, трактиръ и т. п. и *ф* въ залфъ и т. п. также указываютъ на нѣмецкій языкъ; это можно сказать и объ ударяемомъ *е* въ батарея, галантерея, галлерея, лотерея и т. п. Сохраненіе конечныхъ согласныхъ въ банкетъ (франц. banquet), кабинетъ, кадетъ, концертъ, пакетъ, пикетъ, курь-

1) Объ нихъ см. въ нашей книгѣ: «Переводная литература Московской Руси XIV — XVII вѣковъ», Спб. 1903, и въ книгѣ д-ра Змѣева, «Русскіе врачебники, Спб. 1895 Памятники Древней Писменности, № CXII).

еръ, дискурсъ и друг. рѣшаетъ вопросъ *не* въ пользу французскаго языка. Само собою разумѣется, звуки въ емвуей (франц. envoyé), регентъ (франц. régent), почтальонъ (франц. postillon), панціонеръ (франц. pensionnaire) и вицерой (vice-roi) говорятъ за заимствованіе *не* изъ французскаго языка, въ крейсеръ, крюйсеръ (нѣм. kreuzer)—за заимствованіе *не* изъ нѣмецкаго, въ капелла—за заимствованіе не изъ польскаго, въ ингенерале—за заимствованіе *не* изъ итальянскаго, въ картузъ—за заимствованіе *не* изъ польскаго и *не* изъ французскаго, какъ думаетъ авторъ. Г. Смирновъ помѣщаетъ подъ одной рубрикой слова съ разными звуками: гренадеръ и гренадиръ, квартера и квартира, суксесъ и сукцесъ, универсалъ и универзалъ, гаубица и гоубица, галздукъ и галстукъ, ундеръ-офицеръ и унтеръ-офицеръ. Иногда, въ словахъ подобныхъ приведеннымъ, двойственность звуковъ происходитъ отъ двойственности звуковъ въ языкѣ-источникѣ, и соединеніе вмѣстѣ различающихся по звукамъ словъ не имѣетъ значенія; но въ другихъ случаяхъ различіе въ звукахъ свидѣтельствуетъ о заимствованіи слова одновременно изъ двухъ или болѣе языковъ. При томъ смѣшеніи вліяній, какое было на Московскую Русь XVII и первой половины XVIII вѣковъ, естественно, что могли оказать дѣйствіе одновременно языки латинскій, польскій, нѣмецкій, голландскій. Таковы слова: гафенъ, матрозъ и гавенъ (откуда гавань), матросъ, два первыя изъ нѣмецкаго языка, два вторыя изъ голландскаго; маистръ, махина и майстеръ, машина, первыя изъ латинскаго, вторыя изъ нѣмецкаго; емблема и емблима, магазинъ и магазейнъ, магацынъ, шиперъ и шкиперъ, шхиперъ.

Необходимо отмѣтить нѣсколько ошибокъ, допущенныхъ г. Смирновымъ.

Ассигнація въ документахъ Петровскаго времени означаетъ не письменный видъ, какъ онъ думаетъ, а ассигновку, приказъ въ кассу объ уплатѣ денегъ.

Сельдерей, по автору, — извѣстное растеніе. Но въ Морскомъ Уставѣ, на который онъ дѣлаетъ ссылку, читается: *серде-*

мый болшихъ бочка. Ясно, рѣчь идетъ о рыбѣ *сардель* = нѣм. sardelle.

Цедра, по автору, восходитъ къ лат. cedrus, франц. cèdre кедровое дерево. Но въ документѣ, которымъ онъ пользуется, рѣчь идетъ о *цедрѣ лимонной*!

Вольте не имѣетъ никакого отношенія къ нѣм. wollen. Въ письмѣ князя Куракина, откуда взято это слово, читается: *вольте* приказать, т. е. извольте, повел. накл.

Безлюдный, корка, трупъ не заимствованныя, а исконныя русскія слова.

Тюкъ едва ли есть основаніе производить отъ нѣм. stück, шандалъ, шенданъ (подсвѣчникъ) — отъ франц. chandelle, chandellier. Миклошичъ (Die türkischen Elemente in den südos- und osteuropäischen Sprachen, II, 38) представляетъ данныя въ пользу восточнаго происхожденія послѣдняго слова. Кстати замѣтимъ, что оно (въ видѣ шанданъ), встрѣчается въ московскихъ документахъ въ теченіе всего XVII вѣка.

Шталтъ образецъ — не что иное, какъ польск. kształt.

Мы бы, на мѣстѣ автора, выбросили изъ словаря рядъ словъ разнаго происхожденія (въ родѣ пропре, сепаре, тотешки, трезоръ), извлеченныхъ имъ изъ бумагъ князя Куракина, такъ какъ эти слова — субъективная особенность языка только этого лица; у другихъ дѣятелей Петровской эпохи они не встрѣчаются.

Авторъ помѣстилъ при словарѣ 1) списокъ словъ Петровской эпохи, происхожденія которыхъ онъ не могъ опредѣлить[1]), и 2) копію съ небольшого «Лексикона» заимствованныхъ словъ, исправленнаго рукою Петра Великаго, по рукописи Академіи Наукъ. Мы, конечно, не въ состояніи оказать ему значительную помощь при объясненіи неясныхъ словъ, но закромъ, по нашему мнѣнію, — исконное русское слово, крыхберсень (крыжовникъ) въ сходныхъ по звукамъ формахъ встрѣчается и теперь въ русскихъ центральныхъ губерніяхъ (у *Даля* крыжъ-бер-

1) Часть ихъ, кажется, — опечатки.

сень, подъ *крыжъ*), гульфарба восходитъ къ нѣм. goldfarbe, а кенастеръ—не что иное, какъ нѣмецкое или голландское knaster, названіе знаменитаго въ XVIII вѣкѣ сорта табака (объ его происхожденіи см. Kluge, Et. Wörterbuch der deutschen Sprache), проклемовать—не что иное, какъ пол. proklamować, лат. proclamare; что до торель, тарель, то это, конечно,—предокъ современнаго русскаго тарелка, обычное слово для Москвы всего XVII вѣка (имъ пользуется, между прочимъ, царь Алексѣй Михайловичъ; *Ак. Арх. Эксп.* IV, 83); названіе краски шишгиль (откуда, вѣроятно, современное шижголь сволочь, *Даль*) встрѣчается въ документахъ XVII вѣка въ видѣ *шизгель* виницѣйской, *шишгель* (*Доп. къ Акт. Ист.* VI, 192, 195, 1672 года).

«Лексиконъ»—нѣчто очень цѣнное и любопытное; надо думать, что Петръ имѣлъ въ виду издать его или отдѣльно, или при какой-нибудь книгѣ; сравни «Толкованіе иностранныхъ рѣчей», находящихся въ Генеральномъ Регламентѣ, напечатанное при изданіи этого Регламента 1720 г. и *не* перепечатанное при текстѣ Регламента въ Полномъ Собраніи законовъ[1]). Г. Смирновъ послѣднимъ, къ сожалѣнію, не воспользовался, какъ не воспользовался словарикомъ въ сборникѣ библіотеки графовъ Уваровыхъ № 1931, около 1730 года, съ названіемъ: «Различная реченія иностранная противъ славено-россійскихъ» (около 40 словъ).

Объ изслѣдованіи г. Смирнова, точнѣе—о предисловіи къ словарю, нѣтъ надобности распространяться. Это—очень скромная попытка сдѣлать выводъ изъ данныхъ словаря о путяхъ, которыми въ Петровскую эпоху шли въ русскій языкъ изъ западно-европейскихъ языковъ разныя слова. Мы должны указать лишь на одинъ путь, очень важный, упущенный почти совсѣмъ изъ виду авторомъ. Это—путь черезъ юго-западную Русь, черезъ Малоруссію и Бѣлоруссію, по которому въ Москву перешло, повидимому, огромное большинство польскихъ словъ. Стоитъ бѣгло просмотрѣть Литовскій Статутъ въ изданіи 1588 года и русскія

1) Пекарскій, Наука и литература, II, № 435.

сочиненія Іоанникія Галятовскаго, чтобъ увидѣть тѣснѣйшую связь между юго-западно-русскимъ словарнымъ матеріаломъ XVI — XVII вѣковъ и русскимъ Петровской эпохи. Судебно-административная терминологія юго-западно-русскихъ дѣльцовъ особенно настойчиво обращаетъ на себя вниманіе и напрашивается на сближеніе съ терминологіей петровскихъ дѣятелей. Что понятно: дѣятельнѣйшіе сотрудники Петра изъ русскихъ, какъ П. Шафировъ, Ѳеофанъ Прокоповичъ, Ѳеодосій Яновскій, — были выходцы изъ южной или западной Россіи.

Государ. публичная
Историческая
Библиотека РСФСР
№ 1966